





CONVENTION D'ARMISTICE

ENTRE

SA MAJESTÉ LE ROI DE PRUSSE,

EN SON NOM, AINSIQU'AU NOM ET DE LA PART DE LA CONFÉDÉRATION GERMANIQUE,

ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK

CONCLUE À MALMÖ LE 26 AOUT 1848.

Waffenstillstands-Convention

zwischen

Seiner Majestät dem König von Preussen,

in Seinem Namen, wie im Namen und im Auftrage des Deutschen Bundes,

und

Seiner Majestät dem König von Dänemark,

geschlossen in Malmö den 26sten August 1848.

Vaabenstilstands-Convention

mellem

Sans Majestæt Kongen af Preussen,

saavel i Eget, som i det Tydske Forbunds Navn og paa Sammes Begne,

og

Sans Majestæt Kongen af Danmark,

affluttet i Malmö den 26de August 1848.



Schleswig.

Gedruckt im Taubstummen-Institut.

Sa Majesté le Roi de Prusse agissant en Son nom ainsi qu'au nom et de la part de la Confédération Germanique, d'un côté, et Sa Majesté le Roi de Danemarck, Duc de Slesvig & de Holstein, de l'autre, désirant aussi promptement que possible mettre fin aux hostilités entre leurs armées respectives, ont, dans le but de conclure un armistice sous la médiation de Sa Majesté le Roi de Suède & de Norvège, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: Sa Majesté le Roi de Prusse le Sieur *Gustave de Below*, Son Général Major à la suite, Chevalier de son ordre de l'Aigle Rouge, 2^{de} Classe avec la plaque, de Son ordre pour le mérite militaire, de celui de St. Jean et de celui de la croix de fer, 1^{re} et 2^{de} Classe, Commandeur de l'ordre Royal de l'Épée de Suède, de l'ordre Royal des Guelphes de Hanovre, 1^{re} Classe, et de l'ordre de St. Michel de Bavière, Chevalier des ordres Impériaux de Russie de Ste Anne de 2^{de} Classe, en diamans, et de St. Wladimir, 4^{me} Classe, ainsi que de l'ordre Royal du Lion Néerlandais, et Sa Majesté le Roi de Danemarck, le Sieur *Christian Hoyer Bille*, Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire & Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède & de Norvège, Commandeur de Son ordre du Danebrog avec la croix d'argent du même ordre, Commandeur de l'ordre Royal des Guelphes de Hanovre, 1^{re} Classe, Chevalier de l'ordre Royal du Sauveur de Grèce et le Sieur *Holger Christian de Reedtz*, Son Chambellan, Comman-

Seine Majestät der König von Preußen, in Seinem Namen, wie im Namen und im Auftrage des deutschen Bundes, einer Seits und Seine Majestät der König von Dänemark, Herzog von Schleswig und Holstein, anderer Seits, von dem Wunsche befeelt, so schnell als möglich die Feindseligkeiten zwischen Ihren beiderseitigen Kriegsheeren zu beenden, haben, zum Zweck des Abschlusses eines Waffenstillstandes unter der Vermittelung Seiner Majestät des Königs von Schweden und Norwegen zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich: Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn *Gustav von Below*, Ihren Generalmajor à la suite, Ritter Ihres Rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit dem Stern, Ihres Militair Verdienst-Ordens, des St. Johanner-Ordens und des eisernen Kreuzes, 1ster und 2ter Classe, Commandeur des Königlich Schwedischen Schwert-Ordens, des Königlich Hannoverschen Guelphen-Ordens 1ster Classe und des Königlich Baierschen S. Michael-Ordens, Ritter des Kaiserlich Russischen St. Annen-Ordens 2ter Classe mit Brillanten und des St. Wladimir-Ordens 4ter Classe, sowie des Königlich Niederländischen Löwen-Ordens, und Seine Majestät der König von Dänemark den Herrn *Christian Hoyer von Bille*, Ihren Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Schweden und Norwegen, Commandeur Ihres Danebrogordens und Danebrogsmann, Commandeur des Königlich Hannoverschen Guelphen-Ordens erster Classe, Ritter des Königlich Griechischen Erlöser-Ordens, und den Herrn *Holger Christian von Reedtz*, Ihren Kammerherrn, Comman-

Sans Majestæt Kongen af Preussen, handlende saavel i sit eget Navn, som i det tydske Forbunds Navn og paa Sammes Vegne, paa den ene Side, og Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hertug af Slesvig og Holsteen, paa den anden Side, ledede af det Vnske snaarest muligt at gjøre Ende paa Fjendtlighederne mellem deres resp. Krigsmagt, have, i det Viemed at slutte en Vaabenstilstand under Hans Majestæt Kongen af Sverrig og Norges Mediation, udnævnt til Deres Befuldmægtigede, Hans Majestæt Kongen af Preussen Herr *Gustav v. Below*, Hans Generalmajor à la suite, Ridder af Hans røde Orns Ordens 2den Klasse med Stjerne, af Hans Militair-Fortjeneste Orden, af Johanniter Ordenen og af Jernkorsets 1ste og 2den Klasse, Commandeur af den kongelig Svenske Sværdorden, af den kongelig Hannoverste Guelphe-Ordens 1ste Klasse, af den Baierske St. Michaelis Orden, Ridder af de Keiserlig Russiske Ordener af St. Anna, 2den Klasse med Diamanter, af St. Wladimir, 4de Klasse og af den kongelig Nederlandste Løve-Orden, og Hans Majestæt Kongen af Danmark Herr *Christian Hoyer Bille*, Hans Kammerherre, hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister hos Hans Majestæt Kongen af Sverrig og Norge, Commandeur af Hans Danebrogorden, Danebrogsmann, Commandeur af 1ste Klasse af den kongelig Hannoverste Guelphe-Orden, Ridder af den kongelig Græske Frelserens Orden, og Herr *Holger Christian Reedtz*, Hans Kammerherre, Commandeur af Hans Danebrogorden, Danebrogsmann, Commandeur af den kongelig Svenske Nordstjerneorden, af den Franske Greslegion og af den Belgiske

deur de Son ordre du Danebrog avec la croix d'argent du même ordre, Commandeur de l'ordre Royal de l'Etoile Polaire de Suède, de celui de la Légion d'Honneur de France et de celui de Léopold de Belgique, lesquels se sont réunis dans la ville de Malmö, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne & due forme, sont convenus des articles suivans :

Art. I.

A dater du jour de la signature de la présente Convention, il y aura une suspension complète des hostilités par terre & par mer, pendant sept mois, avec un dédit d'un mois pour chacune des deux Parties Contractantes. S'il n'y a pas de dédit de part ou d'autre, la prolongation de l'armistice est regardée comme consentie par les deux Parties.

Art. II.

Si l'armistice était dédit par l'une des Parties, les armées respectives reprendront les positions qu'elles occupent au moment de la conclusion de la présente Convention, lesquelles seront marquées sur une carte par deux Officiers délégués ad hoc par les Généraux Commandans.

Art. III.

Les blocus établis par les forces navales de Sa Majesté Danoise cesseront immédiatement après l'échange des ratifications, et des ordres à cet effet seront expédiés le même jour, si faire se peut, aux Commandans des bâtimens de guerre Danois.

Art. IV.

Tous les prisonniers de guerre et politiques seront mis en liberté de part et d'autre sans délai ni restriction.

deur Ihres Danebrogordens und Danebrogsmann, Commandeur des Königlich Schwedischen Nordstern-Ordens, des Französischen Ordens der Ehren-Legion und des Königlich Belgischen Leopold-Ordens, welche sich in der Stadt Malmö vereinigt haben, und nach Auswechselung ihrer in guter und gehörig beglaubigter Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind :

Art. 1.

Vom Tage der Unterzeichnung der gegenwärtigen Convention an gerechnet, sollen die Feindseligkeiten zu Lande und zur See während sieben Monate vollständig eingestellt werden, mit einer Aufkündigung von einem Monate für Jeden der beiden contrahirenden Theile. Wenn von der einen oder der anderen Seite eine Aufkündigung nicht stattfindet, so wird angenommen, daß in die Verlängerung des Waffenstillstandes von beiden Theilen gewilligt ist.

Art. 2.

Würde der Waffenstillstand durch einen der beiden Theile aufgekündigt, so sollen die beiderseitigen Kriegsbeere diejenigen Stellungen wieder einnehmen können, welche sie im Augenblick des Abschlusses der gegenwärtigen Convention inne haben, und welche von zweien, durch die commandirenden Generale ad hoc delegirten Officieren auf einer Karte verzeichnet werden sollen.

Art. 3.

Die durch die Seemacht Seiner Majestät des Königs von Dänemark bewerkstelligten Blockaden sollen unverzüglich nach Auswechselung der Ratifications-Urkunden aufgehoben und die hierzu erforderlichen Befehle, wenn irgend möglich, an demselben Tage den Befehlshabern der Königlich Dänischen Kriegsschiffe zugestellt werden.

Art. 4.

Alle Kriegs- und politischen Gefangenen sollen von beiden Theilen ohne Verzug und Vorbehalt in Freiheit gesetzt werden.

Leopolds Orden; hvilke ere traadte sammen i Staden Malmö, og efter at have udvevlet deres i god og behørig Form befundne Fulmagter, ere komne overeens om følgende Artikler :

Art. 1.

At regne fra nærværende Conventions Underskrifts Datum, skal der være et fuldkomment Ophør af Fjendtlighederne tillands og tilføes i 7 Maaneder, med een Maanedes Opsigelse for enhver af de contraherende Parter. Finder ingen Opsigelse Sted fra den ene eller den anden Side, ansees Vaabensstillstandens Forlængelse som indbrømet af begge Parter.

Art. 2.

Opsiges Vaabensstillstanden fra een af Siderne, kunne de respective Armeer atter indtage de Positioner, som de have inde i det Tveblæk, da nærværende Convention afsluttes, og som skulle betegnes paa et Kort af tvende til dette Viemed af de commanderende Generaler bestfittede Officerer.

Art. 3.

De af Hans Danste Majestæts Søværn iværksatte Blokader skulle ophøre umiddelbart efter Ratificationernes Udvevling, og de i saa Henseende fornødne Ordre skulle, om muligt, afgaae samme Dag til Cheserne for de danste Krigsskibe.

Art. 4.

Alle Krigs- og politiske Fanger skulle fra begge Sider frigives uden Ophør eller Forbehold.

Art. V.

Tous les navires qui ont été amenés et sur lesquels on a mis l'embargo depuis le commencement de la guerre, seront rendus avec leurs cargaisons avant l'expiration de douze jours après la signature de la présente Convention, ou plutôt si faire se peut. La Prusse consent, tant en Son nom qu'en celui de la Confédération Germanique, à indemniser le Danemarck des réquisitions prélevées en nature en Jutland pour le compte des troupes Prussiennes et fédérales, et le Danemarck s'engage, de Son côté, à restituer la valeur des bâtimens ou cargaisons qui auroient été vendus, et qui ne pourroient être restitués en nature.

Art. VI.

Les deux Duchés, ainsi que les îles qui en dépendent, seront évacués par les troupes Danoises et par celles de la Confédération Germanique dans l'espace de douze jours, après que l'ordre en sera parvenu aux Généraux en Chef. Toutefois le Roi de Danemarck, ainsi que la Confédération Germanique, pourront faire garder les hôpitaux et dépôts militaires qui se trouvent, pour le Roi de Danemarck, dans l'île d'Als, et pour la Confédération, dans la ville d'Altona ainsi que sur d'autres points des deux Duchés, par des détachemens de troupes Danoises et Confédérées, qui pour l'une ou l'autre des deux Parties ne pourront excéder le nombre de 2000 hommes.

Les soldats, natifs du Slesvig, qui se trouvent maintenant au service militaire dans les Duchés, seront formés en corps séparés, stationnés dans le Duché de Slesvig. Ces corps seront placés, pour le maintien de la tranquillité publique, sous les ordres de l'administration, instituée en conformité de l'article suivant, laquelle pour le sou-

Art. 5.

Alle Schiffe, welche seit dem Beginne des Krieges aufgebracht oder mit Beschlagnahme belegt sind, sollen binnen 12 Tagen nach der Unterzeichnung dieser Convention, oder früher, wenn dies möglich ist, mit ihren Ladungen freigelassen werden.

Preußen, sowohl in Seinem eigenen Namen, als im Namen des deutschen Bundes, willigt darin, daß Dänemark für die Requisitionen in natura, die in Jütland für Rechnung der Preussischen und Bundes-Truppen erhoben sind, entschädigt werde; und Dänemark verpflichtet sich seinerseits, den Werth der Schiffe oder Ladungen zu ersetzen, welche etwa verkauft sind und nicht in natura zurückgegeben werden könnten.

Art. 6.

Die beiden Herzogthümer, so wie die dazu gehörigen Inseln, sollen sowohl von den dänischen Truppen als von denen des deutschen Bundes in dem Zeitraum von 12 Tagen, nachdem die betreffende Ordre den Oberbefehlshabern zugekommen sein wird, geräumt werden. Jedoch soll es Seiner Majestät dem König von Dänemark, wie dem deutschen Bunde gestattet sein, die, für Seine Majestät den König von Dänemark auf der Insel Als, und für den deutschen Bund in der Stadt Altona, so wie auf anderen Punkten der beiden Herzogthümer sich befindenden Hospitäler und Militär-Depots von Abtheilungen respective Dänischer und Deutscher Bundes-Truppen bewachen zu lassen, welche sowohl für den einen, wie für den anderen der beiden Theile die Anzahl von 2000 (Zwei Tausend) Mann nicht überschreiten sollen.

Die aus dem Herzogthum Schleswig gebürtigen Soldaten, welche sich gegenwärtig im Militärdienste in den Herzogthümern befinden, sollen, in besondern Abtheilungen formirt, im Herzogthum Schleswig stationirt werden. Diese Abtheilungen sollen, zum Zwecke der Aufrechthaltung der öffentlichen Ruhe, unter die Befehle der in Gemäßheit des folgenden Artikels einzusetzenden

Art. 5.

Alle siden Krigenes Begyndelse opbragte eller under Beslag lagte Skibe og Ladninger skulle frigives inden Forløbet af 12 Dage, fra nærværende Conventions Underskrift at regne, eller før, om see kan. Preussen samtykker, saavel i sit eget som i det tydske Forbunds Navn, i at holde Danmark skadesløs for de i Jylland in natura for de preussiske Troppers og Forbundstroppers Regning, opkrævede Requisitioner; og Danmark, paa sin Side, forbinder sig til at tilbagegive Værdien af de Skibe eller Ladninger, som maatte være bleven solgte og ikke kunne tilbagegives in natura.

Art. 6.

Begge Hertugdømmerne, og dertil hørende Der, skulle rømmes af de danske og det tydske Forbunds-Tropper i Løbet af 12 Dage, efter at Befalingen desangaaende er kommen de øverstkommanderende Generaler tilhænde. Ikkedestomindre kunne Kongen af Danmark og det tydske Forbund lade Hospitallerne og de militaire Depoter, som findes for Kongen af Danmarks Vedkommende paa Den Als, og for Forbundets i Staden Altona, saavel som paa andre Punkter i begge Hertugdømmerne, bevogte af Detaschementer af danske Tropper og Forbundstropper, hvis Antal for ingen af begge Parterne kan overstige 2000 Mand.

De fødte Slesvigere, der som Soldater for Tiden befinde sig i militair Tjeneste i Hertugdømmerne, skulle ordnes i særskilte Corps og stationeres i Hertugdømmet Slesvig. Disse Corps skulle, til den offentlige Nødheds Opretholdelse, stilles under Befaling af den, i Overensstemmelse med den følgende Artikel, indsatte Bestyrelse, hvilken, til Rettelse for Landet, kan hjem-

lagement du pays, pourra renvoyer dans leurs foyers les Officiers et les Soldats, qui ne seront point jugés nécessaires pour le service. La force militaire, stationnée dans le Holstein, sera composée du nombre actuel des troupes régulières de ce Duché, faisant partie de l'armée fédérale. Ces troupes Holsteinoises seront à la disposition de l'administration des deux Duchés, mais ne pourront être diminuées, que par suite d'une entente entre l'administration des Duchés et le Général supérieur de l'armée de la Confédération.

Art. VII.

Les deux Parties Contractantes sont convenues d'établir, pour la durée de l'armistice, une administration collective pour les deux Duchés, laquelle exercera ses fonctions au nom de S. M. le Roi de Danemarck, en Sa qualité de Duc de Slesvig & de Holstein, et avec la même autorité, à l'exception du pouvoir législatif, dont l'exercice restera suspendu pendant la durée de l'armistice. Cette administration sera composée de cinq membres, à choisir parmi les notables des deux Duchés, qui jouissent de l'estime et de la considération générales. Deux de ces membres seront désignés par Sa Majesté le Roi de Danemarck, Duc de Slesvig & de Holstein, pour le Duché de Slesvig, et deux par Sa Majesté le Roi de Prusse, de la part de la Confédération Germanique, pour le Duché de Holstein. Le cinquième de ces membres, qui remplira les fonctions de Président de l'administration collective des deux Duchés, sera nommé d'un commun accord par Leurs dites Majestés. Il est convenu, que ni les Membres de la régence en fonctions avant le 17 Mars. (Schleswig-Holsteinische Regierung,) ni ceux, qui ont composé le Gouverne-

Regierungs-Behörde gestellt werden, welcher Letzteren es zustehen soll, zur Erleichterung des Landes, diejenigen Officiere und Soldaten in ihre Heimath zu entlassen, welche als für den Dienst nicht nöthigerachtet werden.

Die im Herzogthum Holstein zu stationirende Militairmacht soll aus der gegenwärtigen Kopfzahl der regulären Truppen dieses Herzogthums bestehen, welche einen Theil der deutschen Bundes-Armee ausmachen. Diese Holsteinschen Truppen werden zur Verfügung der Regierung der beiden Herzogthümer gestellt, dürfen aber nur in Folge einer Verständigung zwischen der Regierung der Herzogthümer und dem Oberbefehlshaber der deutschen Bundes-Armee vermindert werden.

Art. 7.

Die beiden contrahirenden Theile sind übereingekommen, für die Dauer des Waffenstillstandes eine gemeinsame Regierung für die beiden Herzogthümer einzusetzen, welche ihre Amts-Handlungen im Namen Seiner Majestät des Königs von Dänemark, in Ihrer Eigenschaft als Herzog von Schleswig und Holstein, und mit Dero Machtvollkommenheit ausüben wird, mit Ausnahme der gesetzgebenden Gewalt, die während der Dauer des Waffenstillstands ruht. Diese Regierung wird aus Fünf aus den Notabeln der beiden Herzogthümer zu wählenden Mitgliedern zusammengesetzt werden, welche allgemeine Achtung und Ansehen genießen. Zwei von diesen Mitgliedern werden von Seiner Majestät dem Könige von Dänemark, Herzoge von Schleswig und Holstein, für das Herzogthum Schleswig, und zwei von Seiner Majestät dem Könige von Preußen, Seitens des deutschen Bundes, für das Herzogthum Holstein ernannt werden. Das Fünfte dieser Mitglieder, welches die Functionen des Präsidenten der gemeinsamen Regierung der beiden Herzogthümer zu übernehmen hat, wird in Folge gemeinschaftlicher Einigung von Ihren erwähnten Majestäten ernannt werden. Man ist dahin übereingekommen, daß weder die vor dem 17ten März c. angestellt gewesenen Regierungs-Mitglieder (Schleswig-

permittere til deres Fodestavn de Officerer og Soldater, som ikke ansees nødvendige til Tjenesten. Den i Holsteen stationerede Militairmagt skal bestaae af det nuværende Antal af dette Hertugdømmes, til Forbunds-Armeen hørende, regulære Tropper. Disse holsteenske Tropper skulle staae til Naadighed for Bestyrelsen af begge Hertugdømmer, men deres Antal kan kun nedfattes efter Overenskomst mellem denne Bestyrelse og Forbundsarmeens Obergeneral.

Art. 7.

De tvende contraherende Parter ere komne overeens om at oprette for begge Hertugdømmerne under Vaabenstillstanden en collectiv Bestyrelse, som skal udøve sine Functioner i Hans Majestæt Kongen af Danmarks Navn, i hans Egenkab af Hertug af Slesvig og Holsteen, og med samme Myndighed, med Undtagelse af den lovgivende Magt, hvis Udøvelse skal hvile saalænge Vaabenstillstanden varer. Denne Bestyrelse skal bestaae af 5 Medlemmer, at udvælge mellem Notabiliteter i begge Hertugdømmer, som nyde almindelig Agtelse og Anseelse. To af disse Medlemmer skulle udvæbnes af Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hertug af Slesvig og Holsteen, for Hertugdømmet Slesvig, og to af Hans Majestæt Kongen af Preussen, paa det tydske Forbunds Vegne, for Hertugdømmet Holsteen.

Det femte Medlem, der skal udøve Præsident-Functionerne i Collectiv-Bestyrelsen for begge Hertugdømmerne, skal udvæbnes efter fælles Overenskomst mellem ovennævnte Deres Majestæter. Det er vedtaget, at hverken Medlemmerne af den før den 17de Marts fungerende slesvigholsteenske Regjering, ei heller de, der have dannet Regjeringen efter denne Tid, kunne have Sæde i denne nye Bestyrelsescom-

ment depuis cette époque, ne pourront faire partie de cette nouvelle commission administrative, laquelle entrera en fonctions aussitôt que possible, et au plus tard quinze jours après la signature de la présente Convention.

Il est également entendu que toutes les lois, ordonnances et mesures administratives quelconques, émanées pour les Duchés depuis le 17 Mars dernier, seront abrogées au moment de l'entrée en fonctions de la nouvelle administration, qui cependant aura la faculté de remettre en vigueur telles lois, ordonnances & mesures administratives, postérieures à la dite époque, dont le maintien lui paraîtrait indispensable ou utile pour la marche régulière des affaires courantes, mais lesquelles ne doivent toutefois rien contenir, qui soit contraire aux stipulations de l'art. XI.

Art. VIII.

Sa Majesté le Roi de Prusse, au nom de la Confédération Germanique et Sa Majesté le Roi de Danemarck, auront la faculté de désigner, chacun de leur côté, un Commissaire, pour résider dans les Duchés pendant la durée de l'armistice, afin de veiller officieusement à l'exécution des stipulations de la présente Convention, ainsi qu'à l'application impartiale des lois, en faveur de la population tant Danoise qu' Allemande.

Art. IX.

Le Duché de Lauenbourg sera administré, durant l'armistice, par une Commission, dont S. M. le Roi de Danemarck, en Sa qualité de Duc de Lauenbourg, nommera un membre, un autre sera nommé par S. M. le Roi de Prusse, au nom de la Confédération Germanique, et le troisième, qui présidera l'administration du Duché, sera nommé d'un commun accord entre les deux Souverains. Cette Commission administrera

Holsteinische Regierung) noch diejenigen, welche die Regierung seit dieser Epoche gebildet haben, in diese neue Verwaltungs-Behörde eintreten können, welche Letztere, sobald als möglich, und spätestens 14 (Vierzehn) Tage nach Unterzeichnung der gegenwärtigen Convention in Function treten soll. Man hat sich ferner darüber verständigt, daß alle und jede seit dem 17ten März c. für die Herzogthümer erlassenen Gesetze, Verordnungen und Verwaltungs-Maassregeln im Augenblicke des Amts-Antritts der neuen Regierung aufgehoben werden sollen; jedoch soll der Letzteren das Recht zustehen, solche, nach dem 17ten März c. erlassenen Gesetze, Verordnungen und Verwaltungs-Maassregeln wieder in Kraft treten zu lassen, deren Aufrechthaltung ihr unerlässlich oder für den regelmäßigen Geschäftsgang erspriesslich erscheint; welche indessen keinesfalls etwas den Bestimmungen des Artikels 11 (Eilf) Widersprechendes enthalten dürfen.

Art. 8.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des deutschen Bundes, und Seine Majestät der König von Dänemark sollen das Recht haben, Jeder Seinerseits einen Commissair zu ernennen, um in den Herzogthümern während der Dauer des Waffenstillstandes zu residiren und vermittelnd über die Ausführung der vorstehenden Stipulationen zu wachen, sowie über die unpartheische Anwendung der Gesetze zu Gunsten der dänischen wie der deutschen Bevölkerung.

Art. 9.

Das Herzogthum Lauenbourg soll während der Dauer des Waffenstillstandes von einer Commission verwaltet werden, zu welcher Seine Majestät der König von Dänemark, in Ihrer Eigenschaft als Herzog von Lauenbourg, ein Mitglied, Seine Majestät der König von Preußen, Namens des deutschen Bundes, das zweite Mitglied ernennen und beide Souveraine sich über die Wahl des dritten Mitgliedes, des Vorsitzenden der Regierung des Herzogthums, vereinigen wer-

mission, som skal træde i Virksomhed snarest muligt, og senest 14 Dage efter nærværende Conventions Underskrift. Det er ligeledes vedtaget at alle Love, Anordninger og administrative Forholdsregler, hvilkesomhelst, som ere udgaaede for Hertugdømmerne siden den 17de Marts sidstleden, ophæves fra det Dødblik den nye Bestyrelse træder i Virksomhed, hvilken dog er beføiet til atter at sætte saadanne senere end hiint Tidspunkt udgaaede Love, Anordninger og administrative Forholdsregler i Kraft, hvis Bibeholdelse forekommer den uundværlig eller nyttig for de løbende Sagers regelmæssige Gang, men som dog ikke skulle indeholde Noget som strider imod Bestemmelserne i Art. 11.

Art. 8.

Hans Majestæt Kongen af Preussen i det tydske Forbunds Navn og Hans Majestæt Kongen af Danmark ere beføiede til, hver paa sin Side, at bestikke en Commissair, for at opholde sig i Hertugdømmerne under Vaabenstilstanden og for, paa en mæglende Maade (officieusement), at vaage over Udførelsen af nærværende Conventions Bestemmelser, saavel som over den upartiske Anvendelse af de til Gunst for den danske eller den tydske Befolkning eksisterende Love.

Art. 9.

Hertugdømmet Lauenborg skal under Vaabenstilstanden bestyres af en Commission, af hvilken Hans Majestæt Kongen af Danmark, i sin Egenskab af Hertug af Lauenborg, udnævner eet Medlem, Hans Majestæt Kongen af Preussen i det tydske Forbunds Navn et andet Medlem, og det 3die Medlem, som skal præsidere i Hertugdømmets Bestyrelse, skal udnævnes efter fælles Overenskomst mellem begge Souverainer. Denne Commission skal bestyre Hertugdømmet

le Duché de Lauenbourg au nom de S. M. le Roi de Danemarck, Duc de Lauenbourg, de la manière stipulée dans l'art. 7, à l'égard des Duchés de Slesvig & de Holstein.

Il dépendra d'une entente entre cette administration et le Général des troupes fédérales, s'il y a lieu de faire entrer dans le Duché un détachement des troupes de la Confédération, pour rester à la disposition de l'administration.

Art. X.

Les deux Parties Contractantes réclameront la garantie de la Grande Bretagne pour la stricte exécution des articles de la présente Convention d'armistice.

Art. XI.

Il est expressément entendu, que les stipulations de cette Convention ne préjugeront nullement les conditions de la paix définitive, pour laquelle les négociations s'ouvriront immédiatement, et que ni le Danemarck ni la Confédération, n'abandonnent les prétentions et les droits, qu'ils ont fait valoir respectivement.

Art. XII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications échangées à Lübeck, dans l'espace de huit jours, à dater du jour de la signature.

La présente Convention, expédiée en double exemplaire, a été dressée en langue Française, Danoise et Allemande. Il est convenu, que les doutes qui pourraient s'élever sur l'interprétation de la Convention, seront décidés d'après la teneur du texte Français.

den. Diese Behörde wird das Herzogthum Lauenbourg im Namen Seiner Majestät des Königs von Dänemark, Herzogs von Lauenbourg, in eben der Weise verwalten, wie solches im Artikel 7 (Sieben) in Betreff der Herzogthümer Schleswig und Holstein festgesetzt worden ist.

Es wird von einer Verständigung zwischen dieser Verwaltungs-Behörde und dem Oberbefehlshaber der deutschen Bundestruppen abhängen, ob es zweckdienlich ist, eine Abtheilung der deutschen Bundestruppen in das Herzogthum Lauenbourg zur Verfügung der gedachten Behörde einrücken zu lassen.

Art. 10.

Die beiden contrahirenden Theile werden Großbritannien um die Garantie für die genaue Ausführung der Artikel der gegenwärtigen Waffenstillstands-Convention ersuchen.

Art. 11.

Es ist ausdrücklich verstanden, daß die Bestimmungen dieser Convention in keiner Weise den Bedingungen des definitiven Friedens präjudiciren, über welchen die Unterhandlungen unmittelbar eröffnet werden sollen, und daß weder Dänemark, noch der deutsche Bund die Ansprüche und Rechte aufgeben, welche sie Jederseits geltend gemacht haben.

Art. 12.

Die gegenwärtige Convention soll ratificirt und die Ratifications-Urkunden innerhalb eines Zeitraums von 8 (acht) Tagen, von dem Tage der Unterzeichnung an gerechnet, in Lübeck ausgewechselt werden.

Die gegenwärtige Convention ist, in doppelten Exemplaren, in französischer, dänischer und deutscher Sprache ausgefertigt worden. Man ist übereingekommen, daß die, über die Auslegung derselben, etwa entstehenden Zweifel nach der Fassung des französischen Textes entschieden werden sollen.

Lauenborg i Hans Majestæt Kongen af Danmarks Navn, som Hertug af Lauenborg, paa samme Maade som er fassat i Artikel 7 med Hensyn til Hertugdømmerne Slesvig og Holsteen.

Det vil beroe paa en Overeenkomst mellem denne Bestyrelse og den commanderende General for Forbundstropperne, om der maatte være Anledning til at lade et Detachment af Forbundstropperne rykke ind i Hertugdømmet, for at blive der til Administrationens Disposition.

Art. 10.

Begge contraherende Parter ville anholde om Storbritanniens Garanti med Hensyn til den nøiagtige Overholdelse af nærværende Vaabenstillstands Artikler.

Art. 11.

Det er udtrykkeligt bedtaget, at denne Conventions Bestemmelser paa ingen Maade skulle indeholde noget til Præjudice for Betingelserne for den endelige Fred, til hvis Opnaaelse Underhandlingerne ufortøvet skulle aabnes, og at hverken Danmark eller Forbundet opgiver de Præentioner og Krav, som de gjensidigt have gjort gjældende.

Art. 12.

Nærværende Convention skal ratificeres og Ratificationerne udberles i Lübeck i Løbet af 8 Dage, at regne fra Underkriftens Datum.

Nærværende Convention, som udfærdiges in duplo, er affattet i det franske, danske og tyske Sprog. Det er bedtaget at Tvivl, der maatte opstaae med Hensyn til Conventions Fortolkning, skulle afgjøres efter den franske Text.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Malmö le Vingt Six Août, l'an de Grâce Mil Huit Cent Quarante Huit.

(signé)

G. Below. (L. S.) **Bille.**
(L. S.) (L. S.) **Reedtz.**

Les ratifications ont été échangées à Lübeck le 1^{er} Septembre 1848 par les plénipotentiaires respectifs.

Zur Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die gegenwärtige Convention vollzogen und ihre Siegel beizudrucken lassen.

So geschehen zu Malmö den Sechs und zwanzigsten August, Ein tausend Acht hundert Acht und Bierzig.

(Unterzeichnet)

G. Below. (L. S.) **Bille.**
(L. S.) (L. S.) **Reedtz.**

Die Ratifications-Urkunden sind von den beiderseitigen Bevollmächtigten am 1sten September in Lübeck ausgewechselt worden.

Til Stadfæstelse heraf have de undertegnede Befuldmægtigede underskreven nærværende Convention og paatrykt sammederes Vaabensegl.

Givet i Malmö, den 26de August, Aar efter Guds Byrd Attenhundrede Otte og Fyrgetyve.

(Undertegnet)

G. Below. (L. S.) **Bille.**
(L. S.) (L. S.) **Reedtz.**

Ratificationerne ere udvekslede i Lübeck den 1ste September 1848 af de gjensidige Befuldmægtigede.

Article Separe.

Pour servir de complément et d'explication aux Articles de la convention, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des points suivants:

1) Se rapportant à l'article 2.

Les ouvrages de fortification construits pendant les hostilités de part et d'autre, resteront pendant la durée de l'armistice dans l'état, où ils se trouvent aujourd'hui.

2) Se rapportant à l'article 3.

Aussitôt après l'échange des ratifications, des batimens à vapeur seront expédiés pour porter, par des officiers Danois, aux Commandans des forces navales Danoises l'ordre de lever les blocus. Le Danemarck se chargera de ces expéditions pour les ports de la Baltique et la Prusse pour ceux de la mer du Nord.

Separat-Artikel.

Behufs Bevollständigung und Erläuterung des unter dem heutigen Tage abgeschlossenen Vertrages sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte übereingekommen:

1) Mit Bezug auf Artikel 2.

Die Fortificationsarbeiten, welche während der Feindseligkeiten auf beiden Seiten ausgeführt sind, sollen während der Dauer des Waffenstillstandes in dem Zustande verbleiben, in welchem sie sich heute befinden.

2) Mit Bezug auf Artikel 3.

Sofort nach dem Austausch der Ratifications-Urkunden sollen Dampfschiffe mit Königl. dänischen Offizieren abgesandt werden, um den Befehlshabern der Königl. dänischen Kriegsflotte die Ordre zur Aufhebung der Blokaden zu überbringen. Diese Sendungen werden bezüglich der Nordseehäfen von Preußen und hinsichtlich der Ostseehäfen von Dänemark bewirkt werden.

Separat-Artikel.

For at tjene til Fuldstændiggjørelse og Forklaring af den under Dags Dato afsluttede Conventions-Artikler ere de undertegnede Befuldmægtigede komne overeens om følgende Punkter:

1) Med Hensyn til Artikel 2.

Befæstnings-Arbejderne som under Fjendtlighederne ere bleve opførte fra den ene eller anden Side, skulle under Vaabenstillstandens Varighed forblive i den Stand, hvori de befinde sig idag.

2) Med Hensyn til Artikel 3.

Strax efter Ratificationernes Udveksling skulle Dampskibe affendes for ved danske Officerer, at overbringe Cheferne for den danske Søstyrke Ordren om at ophæve Blokaderne. Disse Expeditioner skulle for de østerrøiske Havnes Bedkommende besørge af Danmark og for Havnene ved Nordsoen af Preussen.

3) Se rapportant à l'article 4.

Les prisonniers et les détenus seront conduits à Eckernförde aussitôt après l'échange des ratifications, et remis entre les mains des officiers dûment autorisés à les recevoir.

4) Se rapportant à l'article 6.

Les forces militaires dans le Duché de Holstein seront soumis, pour ce qui regarde la discipline militaire, aux ordres d'un Général des armées fédérales, nommé pour cet effet par Sa Majesté le Roi de Prusse.

5) Se rapportant à l'article 7.

En statuant que toutes les lois, ordonnances et mesures administratives quelconques émanées pour les Duchés depuis le 17 Mars dernier — seront abrogées, la convention comprend tant celles promulguées à Copenhague, que celles publiées pendant la même époque dans les Duchés. L'administration collective des Duchés publiera, aussitôt que faire se peut la specification des lois, ordonnances et mesures administratives qui devront être remises en vigueur.

6) Se rapportant au même article.

Dans les attributions de l'administration collective entre la faculté de faire cesser les procès pour causes politiques.

7) Se rapportant au même article.

Les postes et autres communications intérieures reprendront leur cours réguliers, et l'établissement postal à Hambourg sera rétabli.

Les stipulations ci-dessus convenues auront la même force et valeur que si elles étaient insérées dans la convention conclue en date de ce jour et seront ratifiées en même temps.

3) Mit Bezug auf Artikel 4.

Alle Kriegs- und politischen Gefangenen sollen sofort nach Auswechslung der Ratifications-Urkunden nach Eckernförde gebracht und in die Hände derjenigen Offiziere überantwortet werden, die zu ihrem Empfange gehörig ermächtigt seyn werden.

4) Mit Bezug auf Artikel 6.

Die militairischen Streitkräfte in dem Herzogthum Holstein sollen, in Betreff der militairischen Disciplin, unter die Befehle desjenigen Generals der deutschen Bundesarmee gestellt werden, den Sr. Majestät der König von Preußen zu diesem Zwecke ernennen wird.

5) Mit Bezug auf Artikel 7.

Indem festgesetzt worden ist, daß alle Gesetze, Verordnungen und Verwaltungsmaafregeln jeder Art, die seit dem 17ten März c. in Bezug auf die Herzogthümer erlassen sind, aufgehoben werden sollen, so begreift gegenwärtige Convention sowohl die in Kopenhagen als die in demselben Zeitraum in den Herzogthümern erlassenen. Die gemeinsame Regierung der Herzogthümer wird sobald als möglich eine Specification derjenigen Gesetze, Verordnungen und Verwaltungsmaafregeln bekannt machen, die wieder in Kraft treten sollen.

6) Mit Bezug auf denselben Artikel.

Zu den Befugnissen der gemeinschaftlichen Regierung soll auch diejenige gehören, die Prozesse wegen politischer Vergehen niederzuschlagen.

7) Mit Bezug auf denselben Artikel.

Die Posten und sonstigen inneren Communicationen sollen wieder ihren regelmäßigen Lauf nehmen, und das Postamt zu Hamburg soll wiederhergestellt werden.

Die vorstehenden Bestimmungen sollen dieselbe Kraft und Gültigkeit haben, als wenn sie in der heute abgeschlossenen Ueberkunft aufgeführt ständen und werden gleichzeitig ratificirt werden.

3) Med Hensyn til Artikel 4.

Fangerne og de Anholdte skulde strax efter Ratificationernes Udveksling, bringes til Eckernförde og overleveres til de til deres Modtagelse behørig bemyndigede Officerer.

4) Med Hensyn til Artikel 6.

Den militaire Styrke i Hertugdømmet Holsteen skal, saavidt den militaire Disciplin vedkommer, staae under en i dette Diemed, af Hans Majestæt Kongen af Preussen udnævnt Forbunds-Generals Ordre.

5) Med Hensyn til Artikel 7.

Bed at fastsætte, at alle Love, Anordninger og administrative Forholdsregler, hvilkesomhelst, som ere udgaaede for Hertugdømmerne siden den 17de Marts sidstleden skulde ophæves, indbefatter Conventionen saavel dem som ere promulgerede i Kjøbenhavn, som dem der i samme Tidrum ere offentliggjorte i Hertugdømmerne. Collectiv-Bestyrelsen for Hertugdømmerne skal snarest muligt bekendtgjøre en Forfægtelse af de Love, Anordninger og administrative Forholdsregler som atter skulde sættes i Kraft.

6) Med Hensyn til samme Artikel.

Til Collectiv-Bestyrrelsens Bemyndigelse hører Beføielse til at hævde de — af politiske Grunde anlagte Processer.

7) Med Hensyn til samme Artikel.

Posten og andre indre Forbindelser skulde atter tage deres regelmæssige Gang, og Postamtet i Hamborg skal gjenoprettes.

De ovenfor vedtagne Stipulationer skulde have samme Kraft og Gyldighed, som om de vare indførte i den under Dags Dato afsluttede Convention og skulde ratificeres til samme Tid.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Article Séparé et y ont apposé le Sceau de leurs armes.

Fait à Malmö le Vingt Six Aout, l'An de Grâce Mil Huit Cent Quarante Huit.

(signé)

G. Below. (L. S.) **Bille.**
(L. S.) (L. S.) **Reedtz.**

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Separatarartikel unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigedruckt.

So geschehen zu Malmö, den sechsundzwanzigsten August eintausend achthundert achtundvierzig (1848).

(Unterzeichnet)

G. Below. (L. S.) **Bille.**
(L. S.) (L. S.) **Reedtz.**

Til Stadfæstelse heraf have de undertegnede Besultmægtigede understrevet nærværende Separat-Artikel og paatrykt samme beres Vaabensegel.

Givet i Malmö den 26de August, Aar ester Guds Byrd Attenhundrede Otte og Fyrgetyve.

(Undertegnet)

G. Below. (L. S.) **Bille.**
(L. S.) (L. S.) **Reedtz.**

Beschluß der Deutschen National-Versammlung,

vom 16^{ten} September 1848.

Die National-Versammlung beschließt:

- 1) die Vollziehung des Waffenstillstandes zu Malmö vom 26sten August d. J., soweit solcher nach der gegenwärtigen Sachlage noch ausführbar ist, nicht länger zu hindern;
- 2) die provisorische Centralgewalt aufzufordern, die geeigneten Schritte zu thun, damit auf den Grund der Dänischerseits amtlich erklärten Bereitwilligkeit über die nothwendigen Modificationen des Vertrages vom 26sten August d. J. baldigst eine Verständigung eintrete;
- 3) die provisorische Centralgewalt aufzufordern, wegen schleuniger Einleitung von Friedensverhandlungen das Erforderliche wahrzunehmen.



Historisk bogsamling

08.965

Convention D'Armistice entre Sa Majes
le Roi de Danemark et Sa Majesté le F

20000308

4 260 261 2



Dansk Centralbibliotek



3459660142

